

Методические рекомендации для обучения учащихся средней школы письменному высказыванию на французском языке на основе художественных текстов.

Стоит отметить, что задачи преподавания иностранных языков в средней школе включают в себя не только обучение языковым средствам выражения мысли, но и приобщение учащихся к определенной культуре. Адекватное взаимодействие в ситуации межкультурного общения может и не состояться, если у собеседников недостаточно сформирована социокультурная компетенция. Чтение художественной литературы страны изучаемого языка является важной и неотъемлемой частью процесса обучения. Это не только расширяет представление о культуре и народе, повышает уровень владения языком, но и развивает общечеловеческое сознание.

Таким образом, необходимость обучения письменному высказыванию, обусловленная современными требованиями образования и общества с одной стороны, и важность использования художественных текстов в образовательных целях, как способ формирования социокультурной компетенции, с другой стороны, обусловили актуальность разработки специальной методики.

Безусловно, что работа с художественными текстами на уроке сопряжена с определенными трудностями. Для выявления трудностей в целях повышения эффективности уроков иностранного языка, во время работы с художественными текстами, среди учащихся можно провести анкетирование.

Вопросы анкеты могут включать следующее:

1. Tu as des problèmes quand? (У тебя возникают трудности, когда?):

	Jamais (никогда)	Toujours (всегда)	Parfois (иногда)
A) Tu expliques par écrit la signification du mot par tes propres moyens (ты письменно объясняешь значение слов или выражений своими словами).			
B) Tu divises le texte en parties (ты делишь текст на части).			
C) Tu relèves les mots clés (ты ищешь			

ключевые слова).			
D) Tu rédiges un texte parce que tu n'as pas assez de vocabulaire (ты письменно составляешь текст, потому что тебе не хватает словарного запаса).			
E) Tu rédiges un texte parce que tu ne peux pas exprimer tes idées clairement (ты письменно составляешь текст, потому что тебе сложно точно выразить свои мысли).			
F) Tu organises tes idées et tu fais un plan cohérent (ты упорядочиваешь свои мысли и составляешь план).			

2. Qu'est-ce que tu fais le mieux ? (On peut cocher plusieurs cases).

Что лучше удается? (Можно выбрать несколько вариантов).

1. Les activités où il faut marquer « vrai ou faux » (задание, где нужно выбрать «правильно или неправильно»).
2. Les exercices de grammaire (упражнения на грамматику).
3. Les exercices de vocabulaire : chasse l'intrus, devinettes, les mots mêlés... (Лексические игры).
4. Répondre aux questionnaires (tests) (отвечать на вопросы).
5. Comprendre les textes écrits (понимать тексты).
6. Rédiger des textes écrits (составлять письменные тексты).
7. Exprimer ses réflexions par écrit (письменно выразить свои мысли).

Проведенный опрос поможет заранее выявить затруднения, которые возникают у учащихся, по их мнению, в процессе изучения иностранных языков. Также были выявлены виды упражнений, которые нравятся ученикам; упражнения, которые обычно не вызывают трудностей у учащихся.

Полученные данные помогут выявить аспекты, на которые нужно обратить внимание; они влияют на составление комплекса упражнений для обучения письменной речи на основе художественных текстов.

Данный комплекс базируется на художественном тексте, количество упражнений варьируется.

Представим некоторые задания из созданного комплекса упражнений на основе художественных текстов.

Jeanne d'Arc. Raconté par Lucia Bonato

Le début de l'aventure

En octobre 1428, les Anglais disposent leurs troupes autour d'Orléans. Les habitants ne sont pas encore réduits à la faim. Malgré quelques combats, les ennemis se limitent à tout contrôler de loin.

Jeanne a seize ans, elle est courageuse et bien déterminée : avec l'aide de Dieu, elle va rétablir l'ordre et la paix dans son pays. Son père n'est pas d'accord. Un mauvais pressentiment lui a annoncé le départ de sa fille avec les soldats et ils oppose fièrement à ce genre d'aventure :

— Mais tu délirés, ma petite ! Il n'y a que les filles sans scrupules qui partent avec les soldats !

Jeanne demande alors l'aide de son oncle qui habite Vaucouleurs, à trente kilomètres de Domrémy, où elle se rend à pied :

— Mon oncle, il faut demander au capitaine de la ville de me procurer une escorte et un sauf-conduit. Je dois absolument arriver au château de Chinon et rencontrer le dauphin.



— J'ai tout fait, Jeanne, pour obtenir l'attention du capitaine Baudricourt, mais tu sais ce qu'il a dit ? Que je dois te donner une bonne paire de gifles et te raccompagner chez tes parents !

— Insiste, mon oncle ! Il doit comprendre que ma force et ma volonté viennent d'un seigneur bien plus important que lui.

Baudricourt hésite et c'est compréhensible : Jeanne a des projets trop hardis pour son âge et pour sa condition. C'est une fille du peuple, habillée d'une modeste robe longue et rouge, et elle veut prendre les armes pour libérer la France.

Le temps ne presse pas au Moyen Âge. Ainsi, il faut dix mois avant que le capitaine n'accepte de rencontrer Jeanne :

— Que veux-tu de moi ?

— Messire, vous devez me donner des gens d'arme et faire savoir au dauphin que je vais le conduire à Reims où il sera sacré roi de France. Il gouvernera sur le pays au nom du Seigneur qui m'envoie.

— Qui est ce seigneur ?

— C'est le Roi du Ciel.

1) Complétez les propositions (Заполните пропуски в предложениях):

- a. Au mois de 1428, les troupes se trouvent autour de
- b. Jeanne veut son pays.
- c. Le père de Jeanne la décision de sa fille.
- d. Jeanne veut aller au château de Chinon pour
- e. Selon Jeanne, le dauphin sera sacré roi de France à
- f. Les habitants de Vaucouleurs Jeanne.

2) Trouvez dans le texte les mots correspondants à chaque définition (Найдите в тексте слова, которые соответствуют определениям):

- | | |
|---|---|
| 1. coup donné avec la main sur le visage | - |
| 2. Audacieux | - |
| 3. ne pas être remarqué | - |
| 4. délivrer un pays, un peuple de la domination ou de l'occupation ennemie
(dans le texte ce sont les Anglais) | - |

3) Transformez les phrases en discours indirect (Преобразуйте реплики во фразы с косвенной речью):

- a) — Mon oncle, il faut demander au capitaine de la ville de me procurer une escorte et un sauf-conduit. Je dois absolument arriver au château de Chinon et rencontrer le dauphin. (Jeanne)
- b) — J'ai tout fait, Jeanne, pour obtenir l'attention du capitaine Baudricourt, mais tu sais ce qu'il a dit ? Que je dois te donner une bonne paire de gifles et te raccompagner chez tes parents ! (oncle de Jeanne)

4) Qu'avez-vous appris de nouveau sur la personnalité de Jeanne d'Arc? Que saviez-vous déjà? (Что нового вы узнали о личности Жанны д'Арк? Что вы уже знали?)

5) À l'aide du texte présentez le portrait de Jeanne (Опираясь на текст, составьте портрет Жанны).

6) *Qui est le dauphin? Les mots suivants peuvent vous aider (Кто такой дофин? Нуже вам в помощь даны слова):*

le trône le roi succéder le fils

7) *Composez le plan de ce texte (Составьте план пересказа текста).*

8) *Relevez les mots clés pour chaque partie (Найдите ключевые слова для каждого пункта плана).*

9) *Faites le résumé du récit à l'aide du plan et des mots-clés (Напишите резюме с помощью плана и ключевых слов).*

Список использованной литературы:

1. Выготский Л.С. Собрание сочинений в шести томах. Том 4. Детская психология / Л.С. Выготский. – М.: Педагогика, 1984. – 433 с.
2. Кобышева, А.С. Методика обучения письменной речи как компоненту межкультурной коммуникации лингвиста – преподавателя :дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Ставрополь, 2009 – 214 с.
3. Корчажкина О.М. Понимание и восприятие адаптированного художественного текста на иностранном языке / Материалы четвёртой международной конференции «Понимание в коммуникации-4», 9-10 февраля 2009 г. - М.: МГПУ, 2009. – 93 с.
4. Bonato L. Jeanne d'Arc. – Gênes : CIDEV, 2009. – 80 p.